

## SZERZŐDÉS

a budapesti 4. számú metróvonal I. szakasza 04/B. sz. szerződés: Bocskai úti állomása  
szerkezetének megvalósítására kötött vállalozási szerződés módosításáról

Ikt.sz: BSZ-011-02/2006



BED\_7J8LVI4RZGG

DBR Metro - (C) Atlasz

*hwa*

*Zs Ks*

Jelen Módosító Szerződés Budapesten jött létre

egyrésről a **Budapesti Közlekedési Zrt.**, amelynek székhelye: 1072 Budapest, Akácfa u. 15., cégjegyzékszám: 01-10-043037 (a továbbiakban: BKV)

másrésről a **SW-O Metro4 Konzorcium** tagjai

- (a) a *Swietelsky Építő Kft.* (Cégjegyzékszám: Cg.01-09-720396, Adószám: 10572795-2-44), székhelye: H-1117 Budapest, Irinyi J. u. 4-20., Magyarország és
- (b) az *Obayashi Corporation* (Cégjegyzékszám: 1299-01-077383), székhelye: Shinagawa Intercity Tower B, 2-15-2, Konan, Minato-ku, Tokyo 108-8502, Japan)

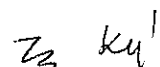
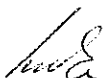
által a szerződés teljesítésére megalapított és a Fővárosi Bíróság mint Cégbíróságon 2006.06.14.én a Cg. 01-03-025698 szám alatt bejegyzett **SW-O Metro4 Építő Közkereseti Társaság** (Adószám: 22280860-2-43, amelynek székhelye: H-1117 Budapest, Irinyi J. utca 4-20., Magyarország (továbbiakban: SW-O Metro4)

(a BKV és a SW-O Metro4 együttesen: Felek)

között a Felek által 2006. március 1-jén megkötött, „SZERZŐDÉSES MEGÁLLAPODÁS budapesti 4. sz. metróvonal I. szakasz 04/B sz. szerződés: Bocskai út állomás szerkezet” megjelölésű vállalkozási szerződés (a továbbiakban: Vállalkozási Szerződés) módosítására.

## ELŐZMÉNY

- (A) A Vállalkozási Szerződés alapján a BKV euróban fizeti meg a Vállalkozó részére a vállalkozási díjat és a BKV-ra áthárított ÁFA-t is.
- (B) A általános forgalmi adóra irányadó hatályos jogszabályok szerint, ha az adó megállapításához szükséges ellenértéket külföldi fizető eszközben fejezték ki, akkor az adó alapjának forintban történő megállapításakor az adófizetési kötelezettség keletkezésének napján érvényes, a Magyar Nemzeti Bank által közzétett devizaárfolyamot kell alkalmazni.
- (C) Tekintettel arra, hogy a SW-O Metro4 számlái teljesítésének határideje a Vállalkozási Szerződés Különleges Szerződéses Feltételeinek 14.7 pontja szerint 35 munkanap illetve 45 munkanap, ezért a pénzügyi teljesítés időpontjába és az adófizetési kötelezettség keletkezésének időpontjában érvényes árfolyam eltérhet egymástól, amely mind a BKV, mind a SW-O Metro4 számára árfolyamkockázatot jelent.
- (D) A Felek az ÁFA fizetéssel kapcsolatban felmerülő árfolyamkockázatot meg kívánják szüntetni, ezért a Vállalkozási Szerződésnek az ÁFA fizetésre vonatkozó rendelkezéseit módosítják.



## 1. A MÓDOSÍTÓ SZERZŐDÉS CÉLJA

A jelen Módosító Szerződés célja, hogy a Vállalkozási Szerződésnek a SW-O Metro4 által kiállítandó számlákra és a BKV-ra áthárítandó ÁFA-ra vonatkozó rendelkezéseit módosítsa.

## 2. A VÁLLALKOZÁSI SZERZŐDÉS MÓDOSÍTÁSA

2.1 A Vállalkozási Szerződés „Szerződéses Megállapodás” elnevezésű dokumentumának 4. pontja az alábbiak szerint módosul:

- (a) Az „ÁFA: 6.440.000 euró” szövegrész törlésre kerül;
- (b) A „Szerződéses Keretösszeg (bruttó): 38.640.000 euró” szövegrész helyébe az alábbi szövegrész lép:

A „Szerződéses Keretösszeg (bruttó): 32.200.000 euró + ÁFA”

2.2 A Vállalkozási Szerződés „Különleges Szerződéses Feltételek” elnevezésű dokumentuma az alábbiak szerint módosul:

„A 14.15 Alcikkely első mondata törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

A Szerződéses Ár az *Ajánlati Nyilatkozat Függelékében* meghatározott pénznemben fizetendő; a Megbízóra áthárított általános forgalmi adó forintban (HUF) fizetendő.”

2.3 A Vállalkozási Szerződés „Különleges Szerződéses Feltételek” elnevezésű dokumentuma az alábbi új ponttal egészül ki:

„Az alábbi új Alcikkely hozzáadandó:

14.16

- (a) A Vállalkozó, amennyiben az általános forgalmi adóról, vagy az esetleg azt felváltó, hozzáadott érték adó típusú adóról szóló törvény szerint adóalanyként minősül, akkor a Szerződés alapján kibocsátandó összes számláját az alábbi (b) – (g) pontoknak megfelelően köteles kiállítani.
- (b) A Vállalkozó az előlegről kiállított számlán
  - (ba) az adó nélkül számított ellenérték összegét euróban (EUR);
  - (bb) az áthárított adó összegét az (ba) pont szerinti devizanemben; és
  - (bc) a számla végösszegét pedig az (ba) és a (bb) pont szerinti tételek összegeként

köteles feltüntetni.

(c) A Vállalkozó a számlán

- (ca) az adó nélkül számított ellenérték összegét euróban (EUR);
- (cb) az áthárított adó összegét minden esetben forintban (HUF); és
- (cc) a számla végösszegét pedig az (ca) és a (cb) pont szerinti tételek összegeként

köteles feltüntetni.

(d) A Vállalkozó köteles az előlegről kiállított számlán „Megjegyzés”-ként feltüntetni az adófizetési kötelezettség összegének kiszámítására általa használt devizaárfolyamot az adófizetési kötelezettség keletkezésének napja megjelölésével.

(e) A Vállalkozó köteles továbbá a számlán „Megjegyzés”-ként feltüntetni az adófizetési kötelezettség összegének kiszámítására használt devizaárfolyamot az adófizetési kötelezettség keletkezésének napja megjelölésével.

(f) Amennyiben a számla fizetendő összege a Megbízó által korábban megfizetett előleg Szerződés szerinti teljes vagy részösszegének levonását is tartalmazza, akkor a Vállalkozó a számlán a (ca) – (cc) és (e) pontokban meghatározott adatokon felül

(fa) a korábban előlegként megfizetett ellenérték adó nélkül számított, a Szerződés szerint levonásra kerülő teljes vagy részösszegét az előlegről kiállított számlában alkalmazott devizanemben;

(fb) az előlegről kiállított számlában a (bb) pont szerinti áthárított adónak a Szerződés szerint levonásra kerülő teljes vagy részösszege (d) pont szerinti devizaárfolyammal forintra (HUF) átszámított összegét;

(fc) fizetendő összegként pedig

(i) adó nélkül számított ellenértékként a (ca) pont szerinti összeg és az (fa) pont szerinti összeg különbözetét a euróban (EUR),

(ii) áthárított adó összegeként a (cb) pontban meghatározott forint összeg és az (fb) pontjában meghatározott forint összeg különbözetét,

(iii) a számla végösszegéeként pedig az (i) és a (ii) pont szerinti tételek összegét

köteles feltüntetni.

(g) A Vállalkozó köteles továbbá a számlán „Megjegyzés”-ként feltüntetni az előleg teljesítésének időpontját, az előleg adófizetési kötelezettség összegének kiszámítására használt devizaárfolyamot.”

### 3. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

3.1 Jelen Módosító Szerződés az aláírásakor lép hatályba; amennyiben a Felek nem egy napon írják alá, akkor a későbbben aláíró fél aláírásának időpontjában lép hatályba. A

jelen Módosító Szerződés rendelkezéseit a hatályba lépése után kiállításra kerülő számlákra és az azok alapján teljesítendő fizetésekre kell alkalmazni.

3.2 A jelen Módosító Szerződésre egyebekben a Polgári Törvénykönyv rendelkezései az irányadóak.

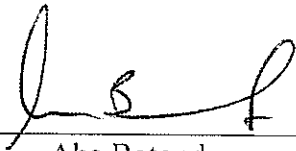
a Budapesti Közlekedési Zrt. képviselőjében:

aláírás:

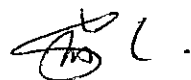
név:

tisztség:

dátum:



Aba Botond  
vezérigazgató



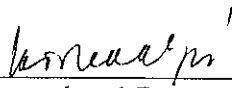
2006. szeptember 14.

a SW-O Metro4 Építő Kkt. képviselőjében:

aláírás:

név:

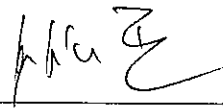
tisztség:

  
Kostenszkyne Böszörményi Irén  
cégjegyzésre jogosult

aláírás:

név:

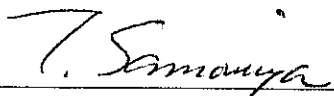
tisztség:

  
Stipich Béla  
cégjegyzésre jogosult

aláírás:

név:

tisztség:

  
Sannomiya Takashi  
cégvezető

SW-O Metro4 Építő Kkt.  
1117 Budapest, József u. 4-20.  
Adószám: 22280860-2-43  
3. 3.